



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i) **Marialuisa Rivolta**
Indirizzo(i) Via C. Battisti, 22 m – 21010 Golasecca (VA)
Telefono(i) 0331 777513 Cellulare: 339 5270868
Fax 0331 777513
E-mail luisella.rivolta@studiolinguistico.com
Cittadinanza Italiana
Data di nascita 30/11/1972
Sesso F

Esperienza professionale

Date **Dal 2007**
Lavoro o posizione ricoperti Traduttrice e socia fondatrice dello Studio Carabelli & Rivolta
Principali attività e responsabilità - Traduzione di testi nelle combinazioni Italiano < > Inglese, Tedesco e Spagnolo
Aree di competenza: settore tecnico, commerciale, finanziario e legale
- Project management
Nome e indirizzo del datore di lavoro Studio Carabelli & Rivolta – Via Genova, 6 – 21013 Gallarate (VA)
Tipo di attività o settore Traduzione - Interpretariato

Date **Dal 2000 al 2005**
Lavoro o posizione ricoperti Traduttrice e interprete
Principali attività e responsabilità - Traduzione di testi nelle combinazioni Italiano < > Inglese, Tedesco e Spagnolo
Aree di competenza: settore finanziario e legale
- Project management
Nome e indirizzo del datore di lavoro Claris srl – Via Volta, 13 – 21013 Gallarate (VA)
Tipo di attività o settore Traduzione – Interpretariato – Servizi alle aziende

Date **Dal 1995 al 2000**
Lavoro o posizione ricoperti Assistente commerciale per l'estero e traduttrice
Principali attività e responsabilità - Attività di back office a supporto della clientela internazionale con sede nel Centro e Sud America e in Asia
- Partecipazione alle fiere internazionali di settore in qualità di assistente commerciale per l'estero
- Traduzione di manuali tecnici relativi a macchinari destinati al settore pentolame e di progetti tecnici di ricerca e sviluppo per la produzione di nuovi articoli per i mercati internazionali
Nome e indirizzo del datore di lavoro La Termoplastic FBM srl – Via del Tornago – 21010 Arsago S. (VA)
Tipo di attività o settore Produzione di accessori in bakelite per il pentolame.

Istruzione e formazione

Date **Dal 2003 al 2005**
Titolo della qualifica rilasciata Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica

Principali tematiche/competenze professionali possedute Traduzione e interpretariato per le combinazioni linguistiche Italiano < > Inglese, Tedesco e Spagnolo
 Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Istituto Universitario in Scienze della Mediazione Linguistica – Varese

Date **Dal 1991 al 1994**

Titolo della qualifica rilasciata Diploma universitario di Interprete e Traduttrice

Principali tematiche/competenze professionali possedute Traduzione e interpretariato per le combinazioni linguistiche Italiano < > Inglese, Tedesco e Spagnolo
 Specializzazione come Interprete nelle lingue Inglese e Tedesco
 Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Istituto Linguistico Superiore per Interpreti e Traduttori – Varese

Date **Dal 1986 al 1991**

Titolo della qualifica rilasciata Diploma di Maturità Linguistica

Principali tematiche/competenze professionali possedute Studio delle lingue straniere (Inglese, Tedesco e Spagnolo)
 Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Liceo Linguistico Bonomelli – Gallarate (VA)

Capacità e competenze personali

Madrelingua(e) **Italiana**

Altra(e) lingua(e)

Autovalutazione

Livello europeo ()*

Inglese

Tedesco

Spagnolo

Comprensione		Parlato		Scritto			
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale	
C1	C2	C2	C2	C1			
B2	C2	B2	B1	B1			
C1	C2	C2	C2	C1			

(*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

Capacità e competenze informatiche Perfetta conoscenza dei programmi in ambiente Windows (Word, Excel, Outlook)
 Buona conoscenza di Trados 5.5, X-press e Pagemaker

Ulteriori informazioni

Partecipazione a corsi specifici di aggiornamento e specializzazione, tra i quali:
 2009 "Corso Legal English dei contratti" tenuto dalla dott.ssa Serena de Palma
 2009 "Corso di Traduzione Giuridica" tenuto dalla dott.ssa A. Grasso e dall' avv. F. Bellman
 2002 "Corso di Legal English" tenuto dal Cambridge Law Studio (conseguimento del certificato TOLES – *Test of legal English skills*)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".